

法政大学学術機関リポジトリ

HOSEI UNIVERSITY REPOSITORY

PDF issue: 2024-07-28

0009呈文集（楚南家文書）

蒙查俱係實報口教大小尺寸在冊安敢夾帶情弊
况隆等納款

天朝荷蒙

皇恩

憲德優恤自當凜遵法度安敢混捏自取罪戾等情
前來到鐸寺令蒙稽查譯諭

花巷口雲林

奉

旨飭禁嚴切事理謹將存番通事林永隆寺口祿據實回

覆伏乞

大老爺察奪施行為此具覆須至覆者

具呈琉球國接貢存番通事林永隆等為泣陳下情

額 恩設法保全 議命事切 隆守海外小邦 荷

皇恩

憲德靡不備至 敝國大小臣民莫不啣結頂戴 至於被
風難民益蒙格外殊恩 賞給衣食口糧 賞賜修造船
隻銀兩 遣發歸國 恩至渥也 伏思康熙四十年有福
建福州府 難高陳明等二十五人 飄流至敝國 屬島

花巷口雲林閣

敝國主仰體

皇上愛民至意 不忍難高久滯外邦 隨即捐資特造船一
隻 特差鄰通事鄭士綸等官伴共三十七員 名護送
至閩 續于五十六年有浙江難兵王金枝等三十七
名 被風飄至 屬島北山地方 敝國主又特造船隻 隨
差都通事毛士達等護送 枝等三十七人 至閩蒙

各上憲念敵國報効之誠另行賞賜修船銀兩併給衣

糧遺回在案茲蒙

大老爺憲牌仰通事鄭

任鐸

等賚文譯諭

隆

等方知此

番難民是敵國太平山人民共四十八人送糧米至

中山交紉回歸中途被風飄至臺灣諒必不日到省

理應遣歸惟是敵國主此番遣隆等坐船前來迎接

花卷口雲林

皇上勅書欽賞物件貢使回國纂重其事但船只一隻計

船上之員伴水梢除存番官伴六員名外則回國官

伴水梢計有七十六員名又附搭京回官伴二十五

員名併附搭進貢存番官伴一十三員名統計有一

百一十四員名人數已滿裝載亦重難容飄風四十

八人之多復加水櫃挾小船在海洋飄流性命攸關

浙難周給復查鄭士綸因公護送難民遣發回國船
飄至秀水縣擊碎蒙浙江各憲送回閩省至四十一
年接貢船回國亦因附搭鄭士綸等三十七員老人
教過多船行中途全船沉沒半命無歸此番接貢船
若附搭飄風四十八人而回勢必前車可鑒不已瀝
情泣懇

花巷口雲林閣

大老爺格外施仁恩賜保全蟻命將此飄風四十八人
設法或募商船或措借營船隆等接貢船內有熟識
水路者選撥數人坐駕彼船全此飄風四十八人歸
國即將原船俟下次修葺堅固附搭送還先期呈請
懇祈批示夏呈汛期瞬屆庶免臨行周章陽春一筆
戴德無涯切呈

具回呈傳譯琉球國引禮通事鄭仕鐸寺為請咨護
送夷船事本月二十五日蒙

大老爺信票仰鐸寺速即譯諭存番夷官陳引訓公同

赴鎮將被風飄來夷舡查明識認是否確係該國人
氏係何月日由何處裝載何物前往何處被風飄流

花巷口雲林閣

入洋有無別夷假冒情弊兩舡內男婦夷犯共有若
干名口是何姓名船內裝載是何物件并將來作何
令其安全回國之處逐一譯詢明確照例備造年貌
花名貨物各冊呈飛呈送察核以憑吊訊驗明船隻
通詳寺因鐸寺蒙此遵即公同存番陳弘訓前往
安鎮吊進飄風船一隻於本月二十七日未時隨潮

進港到官田墩地方灣泊查飄風夷人據陳弘訓傳
諭順天西表首里大屋子等識認確係太平山人氏
本年六月初十日在太平山開舡舡內所裝米粟是
進獻琉球國王的舡內夷人順天等共三十三名又
搭琉滿回國男二人女一口於六月十六夜遇大風
風集作大桅打断舵旋帆索纜籜等項盡入海中任

花卷口雲林閣

風飄流直至浙江定海縣始知是天朝地方萬死一
生懇求地方官送到福建琉球館驛候進貢一齊歸
國等語又譯存番陳弘訓傳譯難夷口稱新垣等十
人係大琉球國人氏船係差舡於本年三月二十八
日在中山那霸地方開舡於四月初三日到宮古山
六月二十日裝了粟布棉花等物在宮古山開舡六

月二十四日在洋中遭了大風將大桅破斫斷連斧
頭都落海里去船上棉花粟布等物亦拋在海中船
已破爛任風飄流直至浙江方知是天朝地方內夷
人翁長一名在象山縣地方病故經官葬埋外新垣
寺九人蒙浙江老爺送至定海縣與太平山難夷船
內裝載至福建琉球館驛一仝回國大屋子等口稱

花巷口雲林閣

蒙

大老爺天恩吊進內港遠人不勝感激子等海上飄流
日久懇求迅賜安插館驛等情前來理合先覆所有
夷犯確供船隻貨物人數年號花名逐一登搭造冊
送呈俟夷人安插館內細譯明確取供回覆

乾隆二年十月二十八日 上

具回呈傳譯琉球國引禮通事鄭任鐸等為請咨護
送夷船事本月二十八日蒙

大老爺天恩親臨船上查明發驛安插取具難夷口供
回覆鐸等公同存番夷官查訊難夷大屋子等你這

花卷口云林閣

船是琉球國的船為何式樣與頁船不同可否
此船勘以駕駛回國麼據稱此船是琉球太平山地
方所造的船長九丈五尺五寸濶二丈一尺再加修
葺堪以回國的又詢你們三十六人係何處人氏有
無別夷假冒內中番官二員夷犯三名是誰呢船上
由何處裝載是何貨物前往何處係何月日因何被

風飄入浙洋何處地方呢據稱船內三十六人內中
順天西表首里大屋子與嘉善慶田城目差二人是
太平山差的押船頭目並非琉球國官員其饒波大
城二人犯婦一口字田是因犯罪琉球國崗琉在太
平山今流湍附搭大屋子回琉球中山的其餘益茂
佐久川仁屋寺俱係駕船水梢均屬琉球人民並無

范巷口雲林閣

別夷假冒的本年六月初十日在太平山裝載朱粟
棉花芝麻豆赴國王處交納至六月十六日船行中
途遇颶風大作大桅打断舵旋蓬索纜簷等項盡入
海中去了船隻被風飄望見有山飄流入港方知是
浙洋定海縣地方始得生全的又詢你船上有軍器
執照麼據稱船上並無軍器係屬本國的又詢你將

來作何回國去呢據稱這裡有貢船往來來年夏至
汛期修整船隻隨貢船引路回本國去即得安全可
保無虞了再訊難夷新垣等九人你們也是琉球人
民麼這九人內可有番官否你船是在何處裝載是
何貨物要往何處地方遇風飄入浙江何處地方今
船隻全貨物怎樣了呢據稱垣等十人俱係琉球國

花巷口雲林閣

中山那霸人氏垣係奉差頭目並非有取官員三月
二十八日在本國奉差前往宮古山地方裝運棉花
粟布物件四月初三日開駕回來至六月二十四日
在半洋遭了颶風無奈將大桅砍斷連斧頭都落水
裡去了船上棉花粟布亦盡拋落海中只存船身僅
番粟十二包任風飄流不知去向幸見有山飄入內

港方知是浙江天朝象山縣地方得保性命內翁長
一名在象山縣病故蒙地方官收埋了未船已經破
爛不能修葺又蒙地方官代為變價給垣寺領回又
製辦口糧衣服將垣寺送至定海縣與大屋子寺一
齊護送到福建琉球館驛安插的候未年夏至前後
一全歸國這就感恩不淺了又詢你們既無番官在

船因何在浙省供有番官字樣呢據稱大屋子寺前
在浙省供明番邦頭目恐有音語不同差錯的未寔
各人並非有賊番官不敢冒認的又問今詢你所供
可與浙省所供符合麼據稱大屋子寺所供與浙省
的口供都是一樣的只恐音語不同或有異樣也未
可知的等供據此該驛寺并即詢查該夷姓名年貌

并在船裝載貨物逐一備造清冊呈送察奪第查前
屆琉球被風難夷向例於吊進內港之日每人日給
米一升鹽菜銀陸厘又蒙

上憲鴻恩每人賞給葛布一疋棉布一疋施恩外夷加
意撫恤歷有成案至何歸國之處查上屆雍正八年
琉球佐和田寺一十八人被風難夷因船隻砍壞不

花巷口雲林閣

堪修葺更價給領於夏至汛期附搭貢船回國再查
雍正三年琉球被風難夷里島寺五十三名飄入浙
洋解送至閩蒙

上憲大老爺勳項代為修整船隻跟隨貢船返國在案
今此番原船堪以修整遣歸應否依照雍正三年里
島寺之例應候裁奪詳請

憲示至於銀米口糧一併先行詳請撫恤 肆未敢擅

便合將訊過難夷供情呈覆伏候

大老爺上裁為此具覆須至覆者

乾隆二年十月廿九日上

琉球國存番通事陳弘訓為造報飄風難夷花名年

花巷口雲林閣

貌貨物清冊呈繳須至冊者

計開

一順天西表首大屋子 年六十一歲

一嘉善慶田城目差 年三十六歲

一益茂佐久川仁屋 年二十四歲

一文明大濱仁屋 年二十九歲

一	一	一	一	一	一
網取	赤田仁屋	順天平良仁屋	順天宮良仁屋	胡次田幸仁屋	明保西表仁屋

年三十九歲	年五十一歲	年十六歲	年十六歲	年二十六歲	年二十一歲
-------	-------	------	------	-------	-------

花巷口雲林閣

一	一	一	一	一	一
真仁升富	伊嘉	加那	大濱	登野城鶴	赤嶺波照間

年四十二歲	年三十九歲	年二十五歲	年三十五歲	年四十一歲	年四十歲
-------	-------	-------	-------	-------	------

一	一	一	一	一	一
大城	山戸	樽	松加那	鳩間	野原

年	年	年	年	年	年
四十一	二十九	四十五	四十四	四十二	五
歳	歳	歳	歳	歳	歳

一	一	一	一	一	一
西表	野底赤田	小濱	高那	新城	里島里鴻

年	年	年	年	年	年
三十七	三十六	三十八	四十二	三十八	三十八
歳	歳	歳	歳	歳	歳

花巷口雲林閣

一 大嶺	一 新垣	已上 三名口 係流滿 犯夷附 搭回國	一 犯婦 字田一 口	一 大城	一 饒波
年 二十六 歲	年 二十七 歲		年 五十三 歲	年 四十八 歲	年 二十七 歲

已上 共三十 三名俱 太平山 人氏	一 德金	一 石戶	一 次良	一 真戶	一 新城
年 三十五 歲	年 四十五 歲	年 三十五 歲	年 四十七 歲	年 四十二 歲	

范巷口雲林閣

一石川	一宮城	一小橋川	一比嘉	一仲村渠	一赤崎
年三十一歲	年二十歲	年三十一歲	年二十三歲	年四十五歲	年四十五歲

花巷口雲林閣

一仲村渠	已上共九名係那霸人氏	一粟一十二包	計開	一末三百二十七包	一粟三百五十六包
年二十五歲					

一	棉布	五色	每色計四十疋
一	棉花	二十一包	
一	芝麻	七包	
一	荳	一包	
一	板箱	六個	內裝衣裳
一	燒酒	三壺	

花巷口雲林閣

一	皮箱	三個	內裝衣裳
一	老酒	三壺	
一	鐵鍋	十一個	
一	苧索	三條	
一	醬	三罐	
已上	共計	二十九件	

具稟琉球國存番通事陳弘訓為額
恩俯順夷情
益彰柔遠事切訓敝國屬島難民大屋子等共四十
五名口命蹇遭風飄流幸蒙浙江
老翁送至閩內
港荷沐

大老爺仁慈
恩賜吊進安插館驛轉詳照例恩給口
糧銀未併恩賞布疋在案此誠天高地厚之恩以全

花巷口雲林閣

蟻命頂踵莫報茲懇者難夷大屋子等飄流日久囊
中空乏際此隆冬天時嚴寒呈於冬衣布被亦所急
需柴油食物無可措置今唯有米粟為海水所浸霉
濕半載有奇虫蛀朽腐若不及早發換遂成無用不
已瀝情匍叩

大老爺開天地之恩俯念夷情全恩許訓等難民將以

零濕米粟交換置世冬衣棉被禦寒柴油魚貨度生
以全蟻命誠為再造之恩一筆陽春萬代腰金切稟
乾隆二年十一月十一日
具回呈傳譯琉球國引禮通事鄭仕鐸等為報明事
本年十一月初九日蒙
大老爺憲票仰鐸等照依事理文到立即譯諭夷官陳

弘訓傳知難夷順天西表首里大屋子等不得遠離
聽候

上憲傳喚按名賞給該通事仍即傳喚艦艙匠作眼同
存番夷官陳弘訓將夷船逐一據實估計寔需工料
銀兩造冊繳送覆勘察奪具詳毋任浮冒混開有干
未便等因蒙此隨該譯寺遵照傳知難夷大屋子等

聽候按名賞給物件貴領明白難夷不勝感激至於
修理難夷船隻鐸寺導即公全玩球夷官陳弘訓傳
集艦船匠作楊琚侯寺眼全公估據艦船匠楊琚侯
寺將夷船逐一寔估寔需工料銀兩令情造冊開報
聽候大老爺履勘察奪施行據夷官陳弘訓轉稱
難夷大屋子等口稱叨蒙

花巷口雲林閣

皇上天恩格外撫恤

上憲加惠難夷修理船隻回國今現艦船匠楊琚侯等
所估大桅短尾尖小再加槐木二條長二丈幫上用
鉄箍甚是穩當于大海之中堪以衝風敵浪意自浙
至閩皆是海中唯是傍山灣邊行船可用若開至重
洋之外必須加幫船底外皮好內虫蛀朽爛恐有濕

漏之虞須當抽換堅固更船內外艙蓋必須油灰釘是所緊要風帆等物亦必需艦舵舳隻難夷水梢知其大畧艦舵必須天朝官匠修葺可保無虞懇乞

大老爺開天地之恩為難夷舳隻大修堅寔得以生歸故土四十五家之妻兒卸結不朽報知國王當必北

花巷口雲林閣

面謝 恩頂踵 憲德無既矣為此具覆須至覆者

乾隆二年十一月十三日 上

具呈傳譯琉球國引禮通事鄭仕鐸等為願

天體例詳請口糧以廣

皇仁以彰浩蕩事切琉球國飄風難夷大屋子新垣等共四十五名口遭風飄流情寔堪憫蒙

恩吊進安插柔遠驛覆載

洪恩慈頂踵莫報但外國難夷飄風屢沐

上憲優恤

題請准給與口糧遵行在案今大屋子新垣等體照舊

例呈請至於起支日期應於十月二十七日進港安
插為始伏乞

花巷口雲林閣

大老爺天恩察例詳請施行切呈

計開

一飄風難夷大屋子新垣等共四十五名口

每名口例日給鹽菜銀六厘米壹升正

乾隆二年十一月

日上

具呈傳譯琉球國引禮通事鄭任鐸等為願

天體例詳請口糧以廣

皇仁以彰浩蕩事切琉球國飄風難夷大屋子新垣等共

四十五名口遭風飄流寔情堪憫蒙

恩吊進安插柔遠驛覆載

洪慈頂踵莫報但外國飄風難夷屢沐

花巷口雲林閣

上憲優恤

題請准給與口糧遵行在案今大屋子新垣等體照舊例

呈請至於起支日斯應於十月二十七日進港安插

為始伏乞

大老爺天恩察例詳請施行切呈

計開

一飄風難夷大屋子新垣寺共四十五名口

每名口例日給鹽菜銀陸厘米一升正

乾隆二年十一月 日上

具回呈傳譯琉球國引禮通事鄭任鐸寺為飭領飄風難夷口糧事本月二十日蒙

范巷口雲林閣

大老爺憲票仰 鐸寺照依事理文到立即譯諭夷官刻

將難夷應領口糧銀兩自進港安插日為始出具兩

個月應領鹽菜銀米領狀呈飛繳送

臺下察核送司清給該難夷承領以資日用毋得違延

寺因到 鐸寺遵即譯諭存番夷官陳弘訓將難夷大

屋子寺應領兩個月口糧銀米速即具領以資難夷

日用訓立即具領前來鐸等理合具文併繳領狀二
紙伏乞

大老爺察核施行須至回呈者

乾隆二年十月

日上

范巷口雲林閣

具呈琉球國進 貢謝 恩正使紫巾官翁鴻業都

通事蔡宏謨為進京跟伴缺少懇 天察例恩加以

恤遠人以彰浩蕩事切琉球僻處海濱國王諭誠納

欵荷沐

聖天子加意懷柔

特宣使臣引見

欽賜御書匾額復頒

勅諭着于正貢之年一令奏謝國王感激無涯此番業等

奉

命恭進乾隆五年分

貢曲兼

天恩齋捧

花巷口雲林閣

表文

方物于本年正月

日到閩隨蒙吊進內港安

插館驛照例呈報進京存番摘發二項人數進京係

體雍正三年謝

息例官伴共二十三員名在案不料至四月二十二日副

使正議大夫蔡其棟病故外應該扣除跟伴七名實

在進京官伴只十五員名伏思進

貢謝

恩乃係二事

表文二道 方物二副 雖土之所產非元龜象齒之珍亦

宜填重多人照管庶無隕越之虞前此照例扣除報

明及今細想路途遙遠舟車跋涉官則僅惟照看

表文伴賈不敷插運

方物誠恐提防不週殊失國王効順之誠與其一路多撥

人役護送毋寧在閩量增跟伴數名倘副使大夫未

曾物故業亦不敢妄瀆君進

貢之年不兼謝

恩業又何敢冒請且崇查雍正元年王勇翁國柱等赴京

慶 賀亦緣跟伴缺少二年正月二十二日以遠人

披瀝苦情懇天格外恩加等事呈叩前任藩憲大老
爺黃 蒙批准轉詳于二十三日奉
前任撫院大老爺黃 批如詳加跟伴四名即日造送
仍候
督院批示繳案有可據例有可循不已合情匍叩大老
爺禮

皇上柔遠至意意下國愚蠢陪臣懇乞格外施仁詳請
兩院大老爺體照慶

賀事例准加跟伴 々々々 等三名進京添造冊內聲明咨
文俾海外末員得安心就道拜舞

天堦益感

皇恩 憲德于不朽矣切呈

